

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General  
20 August 2004  
Russian  
Original: English

---

**Специальный комитет по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов**  
**Четвертая сессия**

Нью-Йорк, 23 августа — 3 сентября 2004 года

**Письмо Постоянного представителя Новой Зеландии при Организации Объединенных Наций от 19 августа 2004 года на имя Генерального секретаря**

Правительство Новой Зеландии изучило многие предложения редакционного характера, которые были представлены Специальному комитету и изложены в компиляции предложенных изменений и поправок, содержащейся в приложении II к его докладу о работе его третьей сессии (A/AC.265/2004/5). После изучения различных предложений правительство Новой Зеландии разработало шесть общих принципов, которыми оно будет руководствоваться в своем подходе к последующим переговорам; эти общие принципы были разработаны в форме документа для обсуждения, прилагаемого к настоящему письму (см. приложение). Буду признателен за распространение Вами настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Специального комитета.

*(Подпись)* Дон Макай

**Приложение к письму Постоянного представителя Новой Зеландии при Организации Объединенных Наций от 19 августа 2004 года на имя Генерального секретаря**

**Всеобъемлющая и единая международная конвенция о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов: общие замечания, касающиеся компиляции предложенных изменений и поправок к проекту текста**

Правительство Новой Зеландии хотело бы обратить внимание Специального комитета на нижеследующий документ для обсуждения. После изучения предложений редакционного характера, которые были представлены Специальному комитету на его третьей сессии и изложены в компиляции предложенных изменений и поправок, содержащейся в приложении II к докладу Специального комитета о работе его третьей сессии (A/AC.265/2004/5), правительство Новой Зеландии хотело бы высказать нижеследующие шесть общих замечаний.

**1) Степень детализации и стиль проекта конвенции должны отражать степень детализации и стиль действующих международных договоров о правах человека**

1. Предложения редакционного характера, которые были представлены Специальному комитету, существенно разнятся по своей степени конкретности. Многие предложенные поправки являются весьма детализированными и слишком конкретными для международного договора о правах человека. Они отражают такие обязательства, какие целесообразно закрепить в национальных планах действий по осуществлению конвенции или в программе действий Организации Объединенных Наций по осуществлению согласованных обязательств. Такие детальные руководящие принципы уже содержатся в Стандартных правилах, и в случае их включения в конвенцию она будет дублировать данный документ. Кроме того, следует иметь в виду, что международный договор, имеющий слишком детализированный характер, может и не привлечь большое число государств-участников.

2. С другой стороны, компиляция предложенных изменений и поправок содержит предложения, касающиеся желательных положений, которые будут слишком неопределенными с точки зрения обеспечения их соблюдения. Хотя они могут быть надлежащим образом включены в политическую декларацию, принятую на высоком уровне, в юридически обязательном международном договоре они не приведут к установлению каких-либо реальных обязательств для государств-участников.

3. Специальному комитету следует стремиться к установлению баланса между этими соображениями. Цель должна заключаться в согласовании проекта конвенции, устанавливающего ясные и имеющие юридическую силу обязательства для государств, однако на таком уровне детализации, стиля и формулировок, какой был бы аналогичным действующим международным договорам о правах человека.

**2) В проекте конвенции следует избегать излишних и дублирующих положений**

4. С учетом нехватки времени для обсуждения положений проекта конвенции в Рабочей группе в январе многие идеи были отражены в проекте текста Рабочей группы в нескольких местах. На третьей сессии Специального комитета были внесены многие предложения, которые, если их рассматривать в совокупности, приведут к даже бóльшей степени дублирования и избыточности в тексте. Идеи, которые неоднократно повторяются во всем проекте текста, следует вместо этого отразить в одном из общих положений вступительной части текста конвенции, с тем чтобы они относились ко всему тексту.

5. Этот принцип должен также применяться к предложениям, касающимся конкретных групп, например женщин и детей, в отдельных статьях. Проект конвенции в настоящее время разделен тематически, и вполне возможно включить любые затрагивающие женщин и детей положения, касающиеся систем здравоохранения или образования, например, в соответствующие тематические статьи. Включение этих положений в отдельные статьи, затрагивающие женщин-инвалидов и детей-инвалидов, сопряжено с риском дублирования и внутренней несогласованности текста конвенции.

**3) Проект конвенции должен отражать существующую доктрину постепенной реализации экономических, социальных и культурных прав**

6. Существующая совокупность международных договоров о правах человека уже привела к разработке доктрины «постепенной реализации» экономических, социальных и культурных прав. Эта доктрина предусматривает, что государства-участники осуществляют эти права в максимальной степени с учетом имеющихся у них ресурсов. Многие предложения, внесенные на третьей сессии Специального комитета, направлены на включение в отдельные статьи обуславливающих формулировок, таких, как «в пределах имеющихся ресурсов» и «в максимально возможной степени». С учетом того, что проект конвенции явно отражает эту доктрину, соответствующую действующим международным договорам о правах человека, таких обуславливающих формулировок в большинстве случаев можно избежать.

7. Хорошей моделью является Конвенция о правах ребенка: она в одной из первых общих статей (статья 4) предусматривает, что экономические, социальные и культурные права, закрепленные в данном международном договоре, осуществляются государствами-участниками «в максимальных рамках имеющихся у них ресурсов». В таком случае нет необходимости обуславливать каждую статью, которая затрагивает экономические, социальные и культурные права. Однако в тех случаях, когда материально-правовые статьи предусматривают установление экономических, культурных и социальных прав, в отношении таких прав следует использовать формулировки, которые соответствуют положениям других конвенций. Например, в статьях 24 и 28 Конвенции о правах ребенка, которые касаются здравоохранения и образования, используются формулировки, соответствующие прогрессивному содержанию этих прав.

**4) Проект конвенции не должен расширять доктрину постепенной реализации гражданских и политических прав**

8. На третьей сессии Специального комитета были внесены предложения, предусматривающие добавление таких обусловливающих формулировок, как «в максимально возможной степени», в тексты проектов статей, касающихся гражданских и политических прав. Это означало бы расширение доктрины постепенной реализации, причем впервые, на гражданские и политические права. Инвалидам уже гарантируются гражданские и политические права согласно действующим международным договорам о правах человека и такие права не обусловливаются с помощью таких выражений, как «имеющиеся ресурсы». В проект конвенции не следует включать такие оговорки, поскольку в результате этого гражданские и политические права будут ослаблены, а не укреплены.

9. Руководящий принцип Специального комитета должен заключаться в том, что проект конвенции не должен приводить ни к установлению новых или дополнительных прав для инвалидов, ни к умалению или ликвидации существующих прав. В нем, скорее, следует указать, каким образом существующие права, которые являются правами, принадлежащими всем людям, могут быть более надежно защищены.

**5) Проект конвенции должен соответствовать другим ключевым международным договорам о правах человека**

10. С учетом того обстоятельства, что проект конвенции стремится предусмотреть меры, которые государства-участники обязаны принимать для более широкого поощрения существующих прав инвалидов, многие части текста проекта взяты из действующих ключевых международных договоров о правах человека. В некоторых местах текста, где нынешние формулировки могут быть несколько устаревшими, они, возможно, нуждаются в обновлении. Как представляется, широкую поддержку получило, например, предложение о замене слова «переписка», содержащегося в тексте статьи о неприкосновенности частной жизни, словом «сообщения».

11. Однако по большей части Специальный комитет не должен поддаваться соблазну изменять формулировки по сравнению с формулировками действующих международных договоров о правах человека, поскольку это может затрагивать их признанное значение или цель. Хотя уже существуют некоторые незначительные различия в формулировках ряда действующих международных договоров, которые, как правило, отражают интересы целевой группы конвенции, многие предложения, которые были внесены в ходе третьей сессии Специального комитета и предусматривают изменение проекта текста, значительно отличаются от существующих формулировок. В случае их сохранения в окончательном тексте конвенции это приведет к путанице и несогласованности во всей совокупности норм международного права, касающихся прав человека. Попытки «улучшить» положения действующих международных договоров могут иметь непреднамеренные последствия в том, что права инвалидов будут отличаться от прав других людей. В некоторых местах это дало бы им преимущества, обеспечивая для них более широкие (или даже новые) права, однако в других местах это означало бы, что они пользуются меньшей степенью защиты, чем остальное человечество.

12. Вместе с тем даже с учетом вышесказанного сохранение соответствия формулировок и стиля действующим международным договорам о правах человека не означает отклонение новых и здравых идей. Конвенция будет иметь небольшое значение, если в защите прав инвалидов она не пойдет дальше, чем действующие международно-правовые документы.

**6) Проект конвенции должен сосредотачиваться на проблемах и правах, которые имеют особое отношение к инвалидам**

13. При разработке текста конвенции и выборе того, какие права следует совершенствовать, необходимо учитывать то, имеют ли вопросы, относящиеся к какому-либо праву, особое значение для инвалидов. Эти вопросы могут иметь большое значение, например потому, что данное право в настоящее время не соблюдается по отношению ко многим инвалидам, или потому, что его соблюдение требует принятия особых мер в интересах инвалидов.

14. Если нет значительных различий в поощрении и защите какого-либо конкретного права в интересах инвалидов по сравнению с другими людьми, то тогда, возможно, и нет необходимости включать в конвенцию текст, касающийся этого права. Каждую статью в проекте текста необходимо рассматривать с этой точки зрения и оценивать в плане того, уделяется ли в ней надлежащее внимание вопросам, которые имеют особое значение для инвалидов. Чтобы не выделять вопросы, которые не нуждаются в дальнейшей проработке, каждая статья должна сосредотачиваться на своей основной цели, а эта цель должна быть связана с интересами инвалидов. Не следует стремиться охватить в статьях проекта конвенции слишком много вопросов, ряд которых, возможно, уже охватывается положениями других статей конвенции или других ключевых международных договоров.